

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2007

N:o 116—118

SISÄLLYS

N:o		Sivu
116	Laki Slovakian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	959
117	Tasavallan presidentin asetus Slovakian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	960
118	Tasavallan presidentin asetus Suomen, Norjan, Venäjän ja Ruotsin välillä kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	970

N:o 116

(Suomen säädöskokoelman n:o 1052/2007)

L a k i

Slovakian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä marraskuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Bratislavassa 14 päivänä toukokuuta 2007 Suomen tasavallan ja Slovakian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 23 päivänä marraskuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

HE 96/2007
HaVM 6/2007
EV 66/2007

N:o 117

(Suomen säädöskokoelman n:o 1488/2007)

Tasavallan presidentin asetus

Slovakian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Slovakian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Bratislavassa 14 päivänä toukokuuta 2007 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 13 päivänä marraskuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä marraskuuta 2007 ja jonka hyväksymisestä Slovakian tasavallan hallitus on ilmoittanut Suomen tasavallan hallitukselle 18 päivänä toukokuuta 2007 ja Suomen tasavallan hallitus Slovakian tasavallan hallitukselle 28 päivänä marraskuuta 2007, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Slovakian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 23 päivänä marraskuuta 2007 annettu laki (1052/2007) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

*Sopimusteksti***SOPIMUS****SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
SLOVAKIAN TASAVALLAN
HALLITUKSEN
VÄLILLÄ
TURVALLISUUSLUOKITELLUN
TIEDON VASTAVUOROISESTA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Slovakian tasavallan hallitus, jotka edustavat Suomen tasavaltaa ja Slovakian tasavaltaa, jäljempänä "sopimuspuolet", ja jotka

haluavat luoda säännösten sopimuspuolten kesken vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroiselle suojaamiselle,

ottavat huomioon turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen liittyvät molempinpuoliset edut sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Soveltamisala*

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi-, teollisuus-, tiede- tai teknologia-asioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten valmistelun tai täytäntöönpanon yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

2 artikla*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa tai minkä tahansa

AGREEMENT**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK
REPUBLIC
ON
MUTUAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Slovak Republic, representing the Republic of Finland and the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to create a set of rules on mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in protection of Classified Information, in accordance with the national legislation of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1*Scope of Application*

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police, industrial, scientific or technological matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 2*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means information, documents or material of whatever form

luonteista tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisen lainsäädännön mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;

b) *turvallisuusluokitellulla sopimuksella* sopimuspuolen alueelle sijoittautuneiden sopimusosapuolten kanssa tai välillä käytyä sopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä sopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista, urakoiden suorittamista tai palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;

c) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta, joka välittää vastaanottavalle sopimuspuolelle turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion laitokset ja julkisoikeudelliset tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt;

d) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta, jolle lähettävä sopimuspuoli välittää turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion laitokset ja julkisoikeudelliset tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt;

e) *tiedonsaantitarpeella* periaatetta, jonka mukaan turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan antaa henkilöille ainoastaan heidän virkavollisuuksiensa tai -tehtäviensä yhteydessä.

or nature provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national legislation, as well as any information, documents or material that have been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangement with or between contractors located in either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, providing Classified Information to the Recipient Party;

d) *Recipient Party* means the Party, including any State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, to which Classified Information is provided by the Originating Party;

e) *Need-to-know* means a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaan kuuluvasta valvonnasta:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant control of all aspects of this Agreement are:

Suomen tasavalta:	Republic of Finland:
Ulkoasiainministeriö Turvallisuusyksikkö Kanavakatu 3 A PL 176 00161 Helsinki SUOMI	Ministry for Foreign Affairs Security Unit Kanavakatu 3 A P.O. BOX 176 00161 Helsinki FINLAND
Slovakian tasavalta:	Slovak Republic:
National Security Authority Budatínska 30 P. O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovak Republic	National Security Authority Budatínska 30 P. O. BOX 16 850 07 Bratislava Slovak Republic

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi diplomaattiteitse 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.

3. The Competent Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Security Classification Levels

The security classification levels shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavalta	Slovakian tasavalta	Englanninkielinen käännös
ERITTÄIN SALAINEN	PRÍSNE TAJNÉ	“TOP SECRET”
SALAINEN	TAJNÉ	“SECRET”
LUOTTAMUKSELLINEN	DÖVERNÉ	“CONFIDENTIAL”
KÄYTTÖ RAJOITETTU	VYHRADENÉ	“RESTRICTED”

5 artikla

Article 5

*Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroinen suojaaminen**Mutual Protection of Classified Information*

1. Vastaanottava sopimuspuoli tekee vastaanottamaansa turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan turvallisuusluokitusmerkintänsä 4 artiklassa tarkoitetun vastavuusasteikon mukaisesti.

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokitusmerkintää tai peruuttaa sen ainoastaan lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen pyynnöstä.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen.

4. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle turvallisuusluokitellulle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

5. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille, kolmansien valtioiden virkamiehille tai oikeushenkilöille taikka kolmansien valtioiden kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

6. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

7. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisen lainsäädännön mukainen turvallisuusselvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista turvallisuusluokiteltua tietoa että asianmukaiset ohjeet.

8. Sopimuspuolet varmistavat, että tämä sopimus pannaan täytäntöön asianmukaisesti.

1. The Recipient Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification marking, in accordance with the equivalence scale referred to in Article 4.

2. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification marking or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to alter the security classification or to revoke it.

4. The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their national legislation, so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such Classified Information the same protection as they afford their own Classified Information at the corresponding security classification level.

5. The Parties shall not permit access to Classified Information by international organisations, by officials or legal entities of third countries, or by nationals of third countries, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

6. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

7. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who, according to national legislation, have been security cleared and authorised to have access to such Classified Information as well as briefed accordingly.

8. The Parties shall ensure that the implementation of this Agreement is carried out properly.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun sopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan sopimuspuolen kanssa, sen tulee pyynnöstä ja viipymättä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta asiaankuuluvat turvallisuustodistukset.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuustodistukset ilman tämän virallista pyyntöä.

3. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia, mukaan lukien asianmukaiset todistukset, kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen sopimusosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen toimittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle luettelon niistä turvallisuusluokitelluista tiedoista, jotka se on välittänyt turvallisuusluokitellun sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään pääsääntöisesti diplomaattiteitse. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa tiedon.

2. Jollei diplomaattiteiden käyttäminen sovellu, sopimuspuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muista turvallisuusluokitellun tiedon välityskeinoista, joilla varmistetaan sen asianmukainen suojaaminen.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salaustenmenetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, upon request and without delay, obtain the relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open tender, the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certification, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Recipient Party a list of the Classified Information provided by it for the carrying out of the Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. As a rule, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt thereof.

2. If the use of diplomatic channels is unsuitable, the Competent Security Authorities of the Parties may agree on other ways of transmitting Classified Information that ensure its due protection.

3. Classified Information may be transmitted electronically only in a fully encrypted mode, by using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

8 artikla

Turvallisuusluokittelun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN tai TAJNÉ/ SALAINEN kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä.

2. Turvallisuusluokkaan PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ei hävitetä, vaan se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarpeelliseksi kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Turvallisuusluokkaan TAJNÉ/ SALAINEN tai sitä alemman turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

9 artikla

Vierailut

1. Vastaanottava sopimuspuoli sallii lähettävän sopimuspuolen edustajien vierailut toimiloihin, joissa turvallisuusluokiteltua tietoa kehitetään, käsitellään tai varastoidaan tai turvallisuusluokiteltuja hankkeita toteutetaan, jos vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Tällainen lupa annetaan ainoastaan henkilöille, joilla on henkilöturvallisuusselvitykseen perustuva turvallisuustodistus sekä tiedonsaantitarve.

2. Vierailulupaa pyytävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot: vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, matkustusasiakirjan numero, kansallisuus, virka-asema ja edustettavan organisaation nimi, turvallisuustodistus, vierailun tarkoitus, ajankohta ja kesto sekä vierailun kohteena olevien oikeushenkilöiden nimi ja yhteyshenkilö.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyyntö vähintään kolmekymmentä

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN or TAJNÉ/ SALAINEN may be translated or copied only with the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party. Translation and copying of other Classified Information shall be carried out in accordance with the national legislation of the Recipient Party.

2. Information classified as PRÍSNE TAJNÉ/ ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed, but shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national legislation. Information classified as TAJNÉ/ SALAINEN or below shall be disposed of in accordance with the national legislation.

Article 9

Visits

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled or stored, or where classified projects are carried out, shall be granted by one Party to visitors from the other Party only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Recipient Party. Such a permission shall only be granted to individuals who have a personnel security certificate and a Need-to-know.

2. The request for a visit submitted by the requesting Competent Security Authority shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, travel document number; nationality; position and name of the organisation represented; security certificate; purpose, date and duration of the visit; name and point of contact of the legal entities to be visited.

3. The request for a visit shall be received by the Competent Security Authority of the Recipient Party at least thirty days before the

päivää ennen vierailun ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

4. Vierailut, joiden yhteydessä kolmannen valtion kansalaiset voivat saada turvallisuusluokiteltua tietoa, sallitaan toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskinäisellä sopimuksella.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat laatia luettelon henkilöistä, joilla on lupa useisiin yksittäiseen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyviin vierailuihin.

visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. Visits involving access to Classified Information by nationals of a third country shall only be authorized by an agreement between the Competent Security Authorities.

5. The Competent Security Authorities may draw up a list of persons authorised to make multiple visits in respect of any particular Classified Contract.

10 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä ja sen muutokset.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kehittää yksityiskohtaisia menettelyjä tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement, the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national legislation and amendments thereto.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other upon request of one of them.

3. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

11 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan keskinäisillä neuvotteluilla, elleivät toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset pääse asiasta sopimukseen.

Article 11

Resolution of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by mutual consultations, unless the Competent Security Authorities can reach an agreement.

12 artikla

Tietosuojaan loukkaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta tai vaarantamisesta.

Article 12

Protection Violation

1. Each Party shall without delay notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.

2. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen 1 kappaleessa tarkoitetun loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkimuksen tuloksesta sekä toteutetuista toimenpiteistä.

13 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksistaan.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset lainsäädännön mukaiset vaatimukset on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Sitä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Tällöin sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa ja tämän sopimuksen johdosta syntyvää turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

4. Se sopimuspuoli, jonka alueella tämä sopimus tehdään, toteuttaa viipymättä sopimuksen tultua voimaan tarvittavat toimenpiteet sopimuksen rekisteröimiseksi Yhdistyneiden

2. The Parties shall undertake all appropriate measures in accordance with their national legislation so as to limit the consequences of violations referred to in Paragraph 1 and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance, and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 13

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be amended by a mutual written consent of the Parties. Each Party may propose amendments to this Agreement at any time. In such a case the Parties shall begin consultations on amending this Agreement.

3. Each Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, the Classified Information already provided and the Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information concerned.

4. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, without delay, after the entry into force of this Agreement, take measures to have the Agreement registered

kansakuntien sihteeristöön Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Rekisteröinti ja vastaava Yhdistyneiden kansakuntien sopimussarjan rekisterinumero annetaan tiedoksi toiselle sopimuspuolelle heti, kun sihteeristö on rekisteröinyt sopimuksen.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Bratislavassa 14 päivänä toukokuuta 2007

kahtena alkuperäiskappaleena suomen, slovakian ja englannin kielellä. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Slovakian tasavallan hallituksen puolesta

by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as it has been issued by the UN Secretariat.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Bratislava on the 14 day of May, 2007

in two originals, in the Finnish, Slovak and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Slovak Republic

N:o 118

(Suomen säädöskokoelman n:o 1489/2007)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen, Norjan, Venäjän ja Ruotsin välillä kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Rovaniemellä 15 päivänä marraskuuta 2007 Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä marraskuuta 2007, tulee

voimaan 9 päivänä tammikuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä tammikuuta 2008.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä kansainvälisen Barents-sihteeristön perustamisesta Barentsin euroarktisen alueen yhteistyötä varten

Suomen tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Venäjän federaation ja Ruotsin kuningaskunnan hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

katsovat, että kansainvälisen Barents - sihteeristön perustaminen yhtenäistää ja tehostaa Barentsin alueen yhteistyötä, ja

ottavat huomioon, että Barentsin alueneuvosto tukee tätä sopimusta, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Perustetaan kansainvälinen Barents-sihteeristö, jäljempänä sihteeristö, antamaan teknistä tukea Barentsin euroarktisen neuvoston ja Barentsin alueneuvoston yhteensovittelulle monenväliselle alueelliselle toiminnalle.

Sihteeristö sijaitsee Norjan Kirkkoniemessä. Sihteeristö aloittaa toimintansa tammi-kuussa 2008.

2 artikla

Sihteeristöllä on Norjassa oikeushenkilöllisyys. Sillä on tehtäviensä suorittamiseen ja päämääriensä toteuttamiseen tarvittava oikeustoimikelpoisuus, mukaan lukien kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia, pitää hallussaan ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä panna vireille oikeudenkäyntejä ja osallistua niihin.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the Establishment of an International Barents Secretariat for the Cooperation in the Barents Euro-Arctic Region

The Governments of the Republic of Finland, the Kingdom of Norway, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

Considering that the establishment of an International Barents Secretariat will make the Barents co-operation more coherent and efficient, and

Taking into account that this Agreement is supported by the Barents Regional Council, Have agreed on the following:

Article 1

An International Barents Secretariat, hereinafter referred to as the Secretariat, shall be established to provide technical support for the multilateral coordinated regional activities within the framework of the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council.

The Secretariat shall be located in Kirkenes, Norway. The Secretariat shall be operative as of January 2008.

Article 2

The Secretariat shall possess a legal personality in Norway. It shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, including the capacity to contract, to acquire, hold and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

3 artikla

Sihteeristö sekä sen omaisuus ja varat nauttivat Norjan alueella sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka ovat tarpeen sihteeristön tehtävien suorittamiseksi.

Sihteeristön pysyvän henkilöstön jäsenet nauttivat Norjan alueella sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka ovat tarpeen heidän tehtäviensä suorittamiseksi sihteeristön toiminnan yhteydessä.

Sihteeristö ja isäntävaltiona toimiva Norjan kuningaskunta tekevät erillisen sopimuksen sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta, sen erioikeuksista ja vapauksista sekä sen pysyvän henkilöstön jäsenistä.

4 artikla

Sihteeristön toimintaa sääntelee Barentsin euroarktisen neuvoston virkamieskomitean ja Barentsin alueneuvoston hyväksymä työjärjestys.

5 artikla

Sihteeristöllä on kutakin kalenterivuotta varten toimintatalousarvio.

Sopimuspuolet rahoittavat talousarvion laskennallisilla maksuosuuksilla, jotka perustuvat seuraavaan maksujärjestelmään:

Suomi	12,5 %
Norja	12,5 %
Venäjä	12,5 %
Ruotsi	12,5 %
Norja (isäntävaltiona)	50,0 %

Sopimuspuolet saattavat laskennalliset maksuosuutensa sihteeristön käyttöön viimeistään 31 päivänä maaliskuuta kunakin vuonna.

6 artikla

Sihteeristöä johtaa sihteeristön päällikkö, joka valitaan pätevien henkilöiden joukosta ja joka on tämän sopimuksen sopimuspuolen kansalainen. Nimityspäätöksen tekee Barentsin euroarktisen neuvoston virkamieskomitea valintamenettelyssä, johon osallistuu myös Barentsin alueneuvoston aluekomitea.

Article 3

The Secretariat and its property and assets shall enjoy on the territory of Norway such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

The permanent staff members of the Secretariat shall enjoy on the territory of Norway the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions in connection with the activities of the Secretariat.

A separate agreement with regard to the legal capacity of the Secretariat, its privileges and immunities and its permanent staff members shall be concluded between the Secretariat and the Kingdom of Norway as the Host State.

Article 4

The functioning of the Secretariat shall be governed by the Terms of Reference adopted by the Committee of Senior Officials of the Barents Euro-Arctic Council and the Barents Regional Council.

Article 5

The Secretariat shall have an operating budget for each calendar year.

The parties shall finance the budget through assessed contributions based upon the following payment scheme:

Finland	12.5%
Norway	12.5%
Russia	12.5%
Sweden	12.5%
Norway (as the Host State)	50.0 %

The Parties shall make their assessed contributions available to the Secretariat by 31st March each year.

Article 6

The Secretariat shall be led by a Head of Secretariat, who shall be selected among qualified individuals and be a citizen of a Party to this Agreement. The decision of appointment shall be made by the Committee of Senior Officials of the Barents Euro-Arctic Council after a selection process involving also the Regional Committee of the Barents Regional Council.

7 artikla

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

8 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat Norjan ulkoministeriölle diplomaattiteitse, kun sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Norjan ulkoministeriö tiedottaa muille sopimuspuolille kunkin ilmoituksen vastaanottamisesta.

9 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Norjan ulkoministeriölle hyväksyneensä sopimuksen. Norjan ulkoministeriö tiedottaa sopimuspuolille sopimuksen voimaantulopäivän.

10 artikla

Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella. Muutosehdotus toimitetaan kirjallisena diplomaattiteitse, ja muutos tulee voimaan 8 ja 9 artiklassa määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

11 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun Norjan ulkoministeriö on vastaanottanut ilmoituksen. Tällaisessa tapauksessa jäljelle jäävät sopimuspuolet neuvottelevat sihteeristön tulevast olemassaolosta ja rakenteesta.

Tämä sopimus on tehty yhtenä englanninkielisenä kappaleena, joka talletetaan Norjan ulkoministeriön arkistoon. Norjan ulkoministeriö toimittaa sopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Article 7

Any dispute on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 8

Each Party shall notify the Ministry of Foreign Affairs of Norway through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs of Norway shall inform the other Parties of the receipt of each notification.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Norway of their acceptance of the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs of Norway shall inform the Parties of the date of entry into force of the Agreement.

Article 10

The Agreement may be amended by mutual agreement among the Parties. Such amendments shall be proposed through diplomatic channels in writing and shall enter into force in accordance with the procedures described in Article 8 and 9.

Article 11

Any Party may withdraw from this Agreement by a written notice. The withdrawal shall take effect one year after receipt of the notice by the Ministry of Foreign Affairs of Norway. In this case the remaining Parties shall consult on the future existence and structure of the Secretariat.

This Agreement is produced in a single copy in the English language, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Norway. The Ministry of Foreign Affairs of Norway shall transmit certified copies of the Agreement to all the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Tehty Rovaniemellä 15 päivänä joulukuuta
2007

Done at Rovaniemi this 15th day of No-
vember 2007

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the
Republic of Finland

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta

For the Government of the
Kingdom of Norway

Venäjän federaation hallituksen puolesta

For the Government of the
Russian Federation

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta

For the Government of the
Kingdom of Sweden